

WO034EN Opphavsrett (WPPT), WIPO-traktat om framføringer og fonogrammer, 20.12.1996

WIPO-TRAKTAT OM FRAMFØRINGER OG FONOGRAMMER

Vedtatt av diplomatkonferansen den 20. desember 1996

Preambel

Traktatspartene,

som ønsker å bygge ut og vedlikeholde rettighetsvernet for utøvende kunstnere og produsenter av fonogrammer på en mest mulig effektiv og ensartet måte,

som erkjenner behovet for å innføre nye internasjonale regler for å komme fram til tilfredsstillende løsninger på spørsmål som aktualiseres av den økonomiske, sosiale, kulturelle og teknologiske utviklingen,

som erkjenner de dyptgripende følgene utviklingen og sammenfallet innen informasjons- og kommunikasjonsteknologi får for produksjon og bruk av framføringer og fonogrammer,

som erkjenner behovet for å beholde en likevekt mellom rettighetene til utøvende kunstnere og produsenter av fonogrammer og allmennhetens interesser i videre forstand, særlig med hensyn til opplæring, forskning og informasjonstilgang,

har avtalt følgende:

**KAPITTEL I
ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

**Artikkel 1
Forhold til andre konvensjoner**

1) Intet i denne traktat skal svekke eksisterende forpliktelser som traktatspartene har overfor hverandre etter Den internasjonale konvensjon om rettsvern for de rettigheter som tilkommer utøvende kunstnere, fremstillere av fonogrammer samt kringkastingsinstitusjoner, utferdiget i Roma den 26. oktober 1961 (i det følgende kalt "Romakonvensjonen").

2) Rettsvern som innrømmes etter denne traktat, skal la vernet av opphavsrett til litterære og kunstneriske verk forbli intakt og på ingen måte virke inn på dette. Ingen bestemmelse i denne traktat skal således tolkes dit hen at det er til skade for slikt vern.¹

3) Denne traktat skal ikke settes i forbindelse med og heller ikke innskrenke rettigheter eller forpliktelser etter noen annen traktat.

¹ *Se Omforente erklæringer til artikkel 1 nr. 2*

Artikkel 2

Definisjoner

For denne traktats vedkommende gjelder at:

- a) ”utøvende kunstnere” er skuespillere, sangere, musikere, dansere og andre personer som innehar roller, synger, framsier, deklamerer, medvirker i, tolker eller på annet vis framfører litterære eller kunstneriske verk eller folkloristiske uttrykk,
- b) ”fonogram” betyr opptak av lydene fra en framføring eller av andre lyder, eller av en framstilling av lyder, i annen form enn opptak som inngår i kinematografisk eller annet audiovisuelt verk,²
- c) ”opptak” betyr fiksering av lyder, eller av representasjoner av lyder, hvorfra de kan oppfattes, gjengis eller formidles via en innretning,
- d) ”produsent av fonogram” betyr den fysiske eller juridiske person som tar initiativet til og har ansvaret for det første opptaket av lydene fra en framføring eller andre lyder, eller framstillinger av lyder,
- e) ”offentliggjøring” av opptak av en framføring eller et fonogram betyr å tilby eksemplarer av opptaket av framføringen eller fonogrammet til allmennheten, med rettighetsinnehaverens samtykke, forutsatt at eksemplarene tilbys allmennheten i et rimelig antall,³
- f) ”kringkasting” betyr trådløs overføring for offentlig mottak av lyder eller av bilder og lyder eller av framstillinger av slike; slik overføring via satellitt er også ”kringkasting”; overføring av krypterte signaler er ”kringkasting” når dekrypteringsutstyret stilles til rådighet for allmennheten av kringkastingsinstitusjonen eller med dens samtykke,
- g) ”formidling til allmennheten” av en framføring eller et fonogram betyr overføring til allmennheten av lydene fra en framføring eller lydene eller framstillingen av lydene som er tatt opp på fonogrammer, via ethvert medium unntatt kringkasting. For så vidt gjelder artikkel 15, omfatter ”formidling til allmennheten” å gjøre lydene eller framstillingen av lydene som er tatt opp på et fonogram hørbare for allmennheten.

Artikkel 3

Hvem traktaten gir vern

- 1) Traktatspartene skal innrømme det vern som er forutsatt i denne traktat til utøvende kunstnere og produsenter av fonogrammer som er andre traktatsparters bergere.
- 2) Andre traktatsparters borgere er å forstå som de utøvende kunstnere eller produsenter av fonogrammer som ville oppfylle kvalifiseringskriteriene for vern i henhold til

² Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav b).

³ Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13.

Romakonvensjonen dersom alle parter i denne traktat var parter i nevnte konvensjon. Med hensyn til disse kvalifiseringskriteriene skal traktatspartene anvende de aktuelle definisjonene i artikkel 2 i denne traktat.⁴

3) Enhver traktatspart som benytter seg av mulighetene som gis i artikkel 5 nr. 3 i Romakonvensjonen, eller, med hensyn til artikkel 5 i samme konvensjon dens artikkel 17, skal gi underretning som fastsatt i de nevnte bestemmelsene til generaldirektøren i Verdensorganisasjonen for intellektuell eiendomsrett (WIPO).⁵

Artikkel 4 **Nasjonal behandling**

1) Hver traktatspart skal innrømme andre traktatsparter borgere, som definert i artikkel 3 nr. 2, den behandling den innrømmer egne borgere med hensyn til de enerettigheter som uttrykkelig innrømmes i denne traktat og til retten til rimelig vederlag som det gis bestemmelser om i artikkel 15 nr. 3 i denne traktat.

2) Forpliktelsen i nr. 1 gjelder ikke i den utstrekning en annen traktatspart gjør bruk av de forbehold som tillates i henhold til artikkel 15 nr. 3 i denne traktat.

KAPITTEL II **UTØVENDE KUNSTNERES RETTIGHETER**

Artikkel 5 **Utøvende kunstneres moralske rettigheter**

1) Uavhengig av en utøvende kunstners økonomiske rettigheter, også etter overdragelse av slike rettigheter, skal den utøvende kunstneren i forbindelse med egne framføringer med levende lyd eller framføringer som er tatt opp på fonogrammer, ha krav på å bli navngitt som den utøvende kunstneren som står for framføringen, unntatt i tilfeller hvor utelatelse dikteres av måten framføringen brukes på, og til å motsette seg enhver forvrengning, mishandling eller annen modifikasjon av hans framføringer når dette ville skade hans omdømme.

2) De rettigheter en utøvende kunstner er gitt i henhold til nr. 1, skal etter vedkommendes død stå ved lag minst inntil de økonomiske rettighetene opphører, og skal kunne utøves av de personer eller institusjoner som har fullmakt i henhold til loven i vedkommende traktatspart hvor det gjøres krav på vern. Imidlertid kan traktatsparter hvis lovgivning idet de ratifiserer eller tiltrer denne traktat ikke gir rom for vern av alle rettigheter som er anført i foregående nummer etter den utøvende kunstners død, bestemme at noen av disse rettighetene ikke lenger vil stå ved lag etter vedkommendes død.

3) Rettsmidlene for å sikre de rettigheter som gis i denne artikkel, reguleres av loven i vedkommende traktatspart hvor det gjøres krav på vern.

⁴ Se *Omforente erklæringer til artikkel 3 nr. 2.*

⁵ Se *Omforente erklæringer til artikkel 3.*

Artikkel 6

Utøvende kunstners økonomiske rettigheter til egne, ikke opptatte framføringer

Utøvende kunstnere skal med hensyn til sine framføringer ha enerett til å tillate:

- i) kringkasting og formidling til allmennheten av deres ikke opptatte framføringer, unntatt når framføringen allerede er en kringkastet framføring, og
- ii) opptak av deres ikke opptatte framføringer.

Artikkel 7

Rett til reproduksjon

Utøvende kunstnere skal ha enerett til å tillate direkte eller indirekte reproduksjon, på enhver måte og i enhver form, av deres framføringer som er tatt opp på fonogrammer.⁶

Artikkel 8

Rett til distribusjon

1) Utøvende kunstnere skal ha enerett til å tillate at originalen og eksemplarer av deres framføringer som er tatt opp på fonogrammer, gjøres tilgjengelige for allmennheten gjennom salg eller overdragelse av eierskap.

2) Intet i denne traktat skal påvirke traktatspartenes frihet til å bestemme eventuelle vilkår for når konsumpsjon av rettigheten i nr. 1 gjelder etter første salg eller øvrig overdragelse av eierskap til originalen eller et eksemplar av den opptatte framføringen med den utøvende kunstners tillatelse.⁷

Artikkel 9

Rett til utleie

1) Utøvende kunstnere skal ha enerett til å tillate kommersiell utleie til allmennheten av originalen og eksemplarer av deres framføringer som er tatt opp på fonogrammer, slik hver traktatsparts nasjonale lovgivning tillater, også etter at de er distribuert av eller i henhold til tillatelse fra vedkommende utøvende kunstner.

2) Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 kan en traktatspart som per 15. april 1994 hadde og fortsatt har gjeldende en ordning med rimelig vederlag til utøvende kunstnere for utleie av eksemplarer av deres framføringer som er tatt opp på fonogrammer, opprettholde slik ordning forutsatt at kommersiell utleie av fonogrammer ikke gir opphav til vesentlig innskrenkning i utøvende kunstners enerett til reproduksjon.⁸

Artikkel 10

Rett til å gjøre opptatte framføringer tilgjengelige

⁶ Se Omforente erklæringer til artikkel 7, 11 og 16.

⁷ Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13.

⁸ Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13.

Utøvende kunstnere skal ha enerett til å tillate at deres framføringer som er tatt opp på fonogrammer gjøres tilgjengelige for allmennheten, via ledningsnett eller trådløst, på en måte som gjør at hvem som helst kan få tilgang til dem fra det sted og på det tidspunkt de selv velger.

KAPITTEL III

RETTIGHETER SOM TILKOMMER PRODUSENTER AV FONOGRAMMER

Artikkel 11

Rett til reproduksjon

Produsenter av fonogrammer skal ha enerett til å tillate direkte eller indirekte reproduksjon, på enhver måte og i enhver form, av deres fonogrammer.⁹

Artikkel 12

Rett til distribusjon

1) Produsenter av fonogrammer skal ha enerett til å tillate at originalen og eksemplarer av deres fonogrammer gjøres tilgjengelige for allmennheten gjennom salg eller annen overdragelse av eierskap.

2) Intet i denne traktat skal innvirke på traktatspartenes frihet til å bestemme eventuelle vilkår for når konsumpsjon av rettigheten i nr. 1 skal gjelde etter første salg eller øvrig overdragelse av eierskap til originalen eller et eksemplar av fonogrammet med tillatelse fra produsenten av fonogrammet.¹⁰

Artikkel 13

Rett til utleie

1) Produsenter av fonogrammer skal ha enerett til å tillate kommersiell utleie til allmennheten av originalen og eksemplarer av deres fonogrammer, også etter at de er distribuert av eller i henhold til tillatelse fra produsenten.

2) Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 kan en traktatspart som per 15. april 1994 hadde og fortsatt har gjeldende en ordning med rimelig vederlag til produsenter av fonogrammer for utleie av eksemplarer av deres fonogrammer, holde slik ordning ved lag forutsatt at kommersiell utleie av fonogrammer ikke gir opphav til vesentlig innskrenkning i fonogramprodusenters enerett til reproduksjon.¹¹

Artikkel 14

Rett til å gjøre fonogrammer tilgjengelige

⁹ *Se Omforente erklæringer til artikkel 7, 11 og 16.*

¹⁰ *Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13.*

¹¹ *Se Omforente erklæringer til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13*

Fonogramprodusenter skal ha enerett til å tillate at deres fonogrammer gjøres tilgjengelige for allmennheten, via ledningsnett eller trådløst, på en slik måte at hvem som helst kan få tilgang til dem fra det sted og på det tidspunkt de hver for seg velger.

KAPITTEL IV FELLES BESTEMMELSER

Artikkel 15 Rett til vederlag for kringkasting og formidling til allmennheten

1) Utøvende kunstnere og fonogramprodusenter skal ha enerett til et rimelig engangsvederlag for direkte eller indirekte bruk av fonogrammer som offentliggjøres i forretningsøyemed for kringkasting eller for enhver formidling til offentligheten.

2) Traktatspartene kan i sin nasjonale lovgivning bestemme at den utøvende kunstneren, fonogramprodusenten eller begge skal innkreve dette rimelige engangsvederlaget fra brukeren. Traktatspartene kan vedta nasjonale lover som i fravær av avtale mellom den utøvende kunstneren og produsenten av et fonogram fastsetter vilkårene for hvordan utøvende kunstnere og fonogramprodusenter skal dele det rimelige engangsvederlaget.

3) Enhver traktatspart kan i en underretning deponert hos WIPOs generaldirektør erklære at den bare vil anvende bestemmelsene i nr. 1 for bestemte bruksmåter, at den vil begrense anvendelsen av dem på annen måte eller at den ikke vil anvende disse bestemmelsene overhodet.

4) For så vidt gjelder denne artikkel, skal fonogrammer som gjøres tilgjengelige for allmennheten via ledningsnett eller trådløst på en slik måte at hvem som helst kan få tilgang til dem fra det sted og på det tidspunkt de hver for seg velger, betraktes som om de var offentliggjort i forretningsøyemed.^{12 13}

Artikkel 16 Begrensninger og unntak

1) Traktatspartene kan i sin nasjonale lovgivning gi anledning til samme slags begrensninger eller unntak med hensyn til vern av utøvende kunstnere og produsenter av fonogrammer som de i sin nasjonale lovgivning gir anledning til i forbindelse med vern av opphavsrett til litterære og kunstneriske verk.

¹² *Se Omforente erklæringer til artikkel 15: Det er enighet om at artikkel 15 ikke representerer en fullstendig avklaring av i hvilken grad utøvende kunstnere og fonogramprodusenter bør nyte godt av rettigheter til kringkasting og formidling til allmennheten i den digitale tidsalder. Delegasjonene lyktes ikke i å komme til enighet om varierende forslag til former for enerett under bestemte forhold eller om rettigheter uten adgang til forbehold, og har derfor utsatt spørsmålet til senere avgjørelse.*

¹³ *Se Omforente erklæringer til artikkel 15: Det er enighet om at artikkel 15 ikke er til hinder for at rettigheten som innrømmes i denne artikkel, gis til utøvere av folklore og produsenter av fonogrammer som gjør opptak av folklore når slike fonogrammer ikke er offentliggjort i vinnings hensikt.*

2) Traktatspartene skal forbeholde eventuelle begrensninger i eller unntak fra rettigheter som det er gitt bestemmelser om i denne traktat til visse særtilfeller som ikke er i konflikt med en normal utnyttelse av framføringen eller fonogrammet og ikke på urimelig vis er til skade for den utøvende kunstnerens eller fonogramprodusentens rettmessige interesser.^{14 15}

Artikkel 17

Verneperiode

1) Det vern som gis utøvende kunstnere i medhold av denne traktat, skal vare i et tidsrom på minst 50 år beregnet fra utgangen av det året da framføringen ble tatt opp på et fonogram.

2) Det vern som gis produsenter av fonogrammer i medhold av denne traktat, skal vare i et tidsrom på minst 50 år beregnet fra utgangen av det året da fonogrammet ble offentliggjort, eller, dersom slik offentliggjøring ikke har funnet sted innen 50 år fra fonogrammet ble tatt opp, 50 år fra utgangen av året da opptaket ble gjort.

Artikkel 18

Forpliktelser vedrørende teknologiske tiltak

Traktatspartene skal sørge for tilstrekkelig rettsvern og effektive rettsmidler mot omgåelse av effektive teknologiske tiltak som benyttes av utøvende kunstnere eller fonogramprodusenter i forbindelse med utøvelsen av deres rettigheter i henhold til denne traktat, og som begrenser handlinger vedrørende deres framføringer eller fonogrammer som det ikke er gitt tillatelse til av de aktuelle utøvende kunstnere eller fonogramprodusenter eller som ikke er tillatt ved lov.

Artikkel 19

Forpliktelser vedrørende opplysninger om rettighetsforvaltning

1) Traktatspartene skal sørge for tilstrekkelige og effektive rettsmidler mot enhver som med overlegg foretar noen av nedenstående handlinger vel vitende om, eller, for sivile rettsmidlers vedkommende, med rimelig grunnlag for å vite, at det vil bevirke, muliggjøre, legge til rette for eller skjule en overtredelse av en rettighet som kommer inn under denne traktat eller Bernkonvensjonen:

i) uten tillatelse å fjerne eller endre elektroniske opplysninger om forvaltning av rettigheter,

¹⁴ *Se Omforente erklæringer til artikkel 7, 11 og 16.*

¹⁵ *Se Omforente erklæringer til artikkel 16: Den omforente erklæringen til artikkel 10 (om begrensninger og unntak) i WIPOs opphavsrettstraktat kan med tilbørlige endringer gjøres gjeldende også for artikkel 16 (om begrensninger og unntak) i WIPO-traktaten om framføringer og fonogrammer. [Teksten til omforent erklæring til artikkel 10 i WIPOs opphavsrettstraktat lyder som følger: "Det er enighet om at bestemmelsene i artikkel 10 tillater traktatspartene å videreføre, og på tilbørlig vis utvide til også å gjelde i det digitale miljø, de begrensninger og unntak i deres nasjonale lovverk som har vært ansett som akseptable etter Bernkonvensjonen. Tilvarende er disse bestemmelsene slik å forstå at de tillater traktatspartene å utvikle nye unntak og begrensninger som er egnet i det digitale nettverksmiljø.*

Det er også enighet om at artikkel 10 nr. 2 verken gir større eller mindre adgang til å anvende de begrensninger og unntak som tillates etter Bernkonvensjonen"].

ii) uten tillatelse å distribuere, importere for distribusjon, kringkaste eller formidle til allmennheten framføringer, eksemplarer eller opptak av framføringer eller fonogrammer vel vitende om at elektroniske opplysninger om forvaltning av rettigheter er fjernet eller endret uten tillatelse.

2) Slik uttrykket er brukt i denne artikkel, betyr ”opplysninger om forvaltning av rettigheter” opplysninger som identifiserer den utøvende kunstneren, den utøvende kunstnerens framføring, fonogrammet, eieren av enhver rettighet til framføringen eller fonogrammet eller opplysninger om vilkårene for bruk av framføringen eller fonogrammet, samt eventuelle tall eller koder som representerer slike opplysninger, når noen av disse opplysningene er festet til en opptatt framføring eller et fonogram eller framkommer i forbindelse med at en opptatt framføring formidles eller gjøres tilgjengelig for allmennheten.¹⁶

Artikkel 20 Formaliteter

Rettighetene som er gitt i denne traktat skal nyttes og utøves uten noen formaliteter.

Artikkel 21 Reservasjoner

Med forbehold om bestemmelsene i artikkel 15 nr. 3 tillates ingen reservasjoner mot denne traktat.

Artikkel 22 Anvendelse i tid

1) Traktatspartene skal gjøre bestemmelsene i artikkel 18 i Bernkonvensjonen gjeldende, med tilbørlige endringer, for de rettigheter for utøvende kunstnere og produsenter av fonogrammer som det er gitt bestemmelser om i denne traktat.

2) Uten hensyn til nr. 1 kan en traktatspart begrense anvendelsen av artikkel 5 i denne traktat til framføringer som finner sted etter at denne traktat er trådt i kraft for vedkommende part.

Artikkel 23 Bestemmelser om håndhevelse av rettigheter

¹⁶ *Se Omforente erklæringer til artikkel 19: Den omforente erklæringen til artikkel 12 (om forpliktelser vedrørende opplysninger om forvaltning av rettigheter) i WIPOs opphavsrettstraktat kan med tilbørlige endringer gjøres gjeldende også for artikkel 19 (om forpliktelser vedrørende opplysninger om forvaltning av rettigheter) i WIPO-traktaten om framføringer og fonogrammer. [Teksten til omforent erklæring til artikkel 12 i WIPOs opphavsrettstraktat har følgende ordlyd: "Det er enighet om at henvisningen til 'overtredelse av en rettighet som faller inn under denne traktat eller Bernkonvensjonen' omfatter både enerettigheter og rettigheter til vederlag. Videre er det enighet om at traktatspartene ikke skal benytte artikkelen til å utvikle eller iverksette ordninger for rettighetsforvaltning som ville innebære innføring av formaliteter som ikke er tillatt etter Bernkonvensjonen eller denne traktat, forbud mot fri flyt av varer eller hinder mot å nyte godt av rettigheter etter denne traktat."]*

1) Traktatspartene forplikter seg til i samsvar med sine egne rettssystemer å vedta de tiltak som er nødvendige for å sikre anvendelsen av denne traktat.

2) Traktatspartene skal sikre at deres lovverk gir adgang til håndhevelsesmekanismer som tillater effektiv inngripen mot ethvert tilfelle av overtredelse av rettigheter som dekkes av under denne traktat, også rettslige hurtigtiltak til å forhindre overtredelser og rettsmidler som virker avskrekkende mot videre overtredelser.

KAPITTEL V

ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER OG SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 24

Forsamling

- 1)
 - a) Traktatspartene skal ha en forsamling.
 - b) Hver traktatspart skal være representert av én delegat som kan bistås av stedfortredere, rådgivere og eksperter.
 - c) Hver delegasjons utgifter skal dekkes av den traktatspart som har utnevnt delegasjonen. Forsamlingen kan be WIPO om å yte økonomisk bistand for å gjøre deltakelse lettere for delegasjoner fra traktatsparter som regnes som utviklingsland etter etablert praksis hos Generalforsamlingen for De forente nasjoner, eller som er land under overgang til markedsøkonomi.

- 2)
 - a) Forsamlingen skal behandle saker som gjelder vedlikehold og utvikling av denne traktat og dens anvendelse og funksjon.
 - b) Forsamlingen skal utføre den oppgaven den tildeles i artikkel 26 nr. 2 med hensyn til adgang for visse mellomstatlige organisasjoner til å bli part i denne traktat.
 - c) Forsamlingen skal beslutte eventuell sammenkalling av diplomatkonferanse for å gjennomgå denne traktat, og skal gi de nødvendige pålegg til WIPOs generaldirektør om forberedelser til slik diplomatkonferanse.

- 3)
 - a) Hver traktatspart som er en stat, skal ha én stemme og skal bare stemme i eget navn.
 - b) En traktatspart som er en mellomstatlig organisasjon, kan delta i avstemningen i stedet for sine medlemsstater med et stemmetall lik det antall av dens medlemsstater som er part i denne traktat. Ingen slik mellomstatlig organisasjon skal delta i avstemningen dersom en av dens medlemsstater utøver sin stemmerett, og omvendt.

- 4) Forsamlingen skal tre sammen i ordinær sesjon én gang annethvert år etter innkalling fra WIPOs generaldirektør.

- 5) Forsamlingen skal etablere sin egen forretningsorden, blant annet angående sammenkalling av ekstraordinære møter, krav til vedtaksdyktighet og, med forbehold om bestemmelsene i denne traktat, nødvendig flertall for forskjellige slags vedtak.

Artikkel 25

Internasjonalt byrå

WIPOs internasjonale byrå skal utføre de administrative oppgavene i tilknytning til traktaten.

Artikkel 26

Aktuelle kandidater til å bli part i traktaten

- 1) Enhver medlemsstat i WIPO kan bli part i denne traktat.
- 2) Forsamlingen kan beslutte å la enhver mellomstatlig organisasjon bli part i denne traktat når den erklærer at den har beslutningsmyndighet i saker som faller inn under denne traktat og har sin egen lovgivning som er bindende for alle dens medlemsstater i slike saker, og at den er gitt behørig fullmakt i samsvar med sine interne prosedyrer til å bli part i denne traktat.
- 3) Det europeiske fellesskap kan, etter å ha avgitt erklæring som nevnt i foregående nummer under diplomatkonferansen som har vedtatt denne traktat, bli part i denne traktat.

Artikkel 27

Rettigheter og plikter etter traktaten

Med mindre annet er uttrykkelig nevnt i denne traktat, skal hver traktatspart nyte godt av alle rettigheter påta seg alle forpliktelser i henhold til denne traktat.

Artikkel 28

Undertegning av traktaten

Denne traktat er åpen for undertegning inntil 31. desember 1997 av alle medlemsstater i WIPO og av Det europeiske fellesskap.

Artikkel 29

Traktatens ikrafttredelse

Denne traktat trer i kraft tre måneder etter at 30 stater har deponert ratifikasjons- eller tiltredelsesdokumenter hos WIPOs generaldirektør.

Artikkel 30

Dato da traktaten får virkning for partene

Denne traktat er bindende for

- i) de 30 statene som er nevnt i artikkel 29 fra datoen da denne traktat er trådt i kraft,
- ii) hver annen stat fra utløpet av tre måneder fra datoen da staten har deponert sitt dokument hos WIPOs generaldirektør,
- iii) Det europeiske fellesskap fra utløpet av tre måneder etter at det har deponert sitt ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument dersom slikt dokument er deponert etter at denne traktat er trådt i kraft i samsvar med artikkel 29, eller tre måneder etter at denne traktat er trådt i kraft dersom slikt dokument er deponert før denne traktat er trådt i kraft,

iv) enhver annen mellomstatlig organisasjon som gis anledning til å bli part i denne traktat, fra utløpet av tre måneder etter at dens tiltredelsesdokument er deponert.

Artikkel 31

Oppsigelse av traktaten

Denne traktat kan sies opp av enhver traktatspart ved underretning til WIPOs generaldirektør. Oppsigelse får virkning ett år fra datoen da WIPOs generaldirektør har mottatt underretningen.

Artikkel 32

Traktatsspråk

1) Denne traktat undertegnes i en enkelt original på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, hvorav alle språkversjoner har samme gyldighet.

2) En offisiell tekst på et annet språk enn dem som er nevnt i nr. 1, skal etableres av WIPOs generaldirektør på anmodning av en interessert part, etter konsultasjoner med alle interesserte parter. Hva dette nummer angår, betyr "interessert part" enhver medlemsstat i WIPO når dens offisielle språk eller ett av dens offisielle språk er involvert, Det europeiske fellesskap og enhver annen mellomstatlig organisasjon som måtte bli part i denne traktat dersom ett av dens offisielle språk er involvert.

Artikkel 33

Depositat

WIPOs generaldirektør skal være depositar for denne traktat.

Traktater om vern av immateriell eiendom

DIPLOMATKONFERANSEN OM ENKELTE OPPHAVSRETTLIGE OG TILGRESENDE
RETTIGHETSSPØRSMÅL
Genève, 2. til 20. desember 1996

Omforente erklæringer om WIPO-TRAKTAT OM FRAMFØRINGER OG FONOGRAMMER
vedtatt av diplomatkonferansen 20. desember 1996

Til artikkel 1

Det er enighet om at artikkel 1 nr. 2 avklarer forholdet mellom rettigheter til fonogrammer etter denne traktat og opphavsrett til verk som er innlemmet i fonogrammene. I tilfeller der tillatelse må innhentes både fra opphavsmannen til et verk innlemmet i fonogrammet og en utøvende kunstner eller produsent som eier rettigheter i fonogrammet, bortfaller ikke behovet for tillatelse fra opphavsmannen selv om det også kreves tillatelse fra den utøvende kunstneren eller produsenten, og omvendt.

Det er også enighet om at intet i artikkel 1 nr. 2 er til hinder for at en traktatspart kan gi en utøvende kunstner eller produsent av fonogrammer enerettigheter ut over dem som kreves innrømmet etter denne traktat.

Til artikkel 2 bokstav b)

Det er enighet om at definisjonen av fonogram som er gitt i artikkel 2 bokstav b), ikke antyder at rettigheter i fonogrammet på noen måte påvirkes av at de innlemmes i et kinematografisk eller annet audiovisuelt verk.

Til artikkel 2 bokstav e), 8, 9, 12 og 13

Slik uttrykkene er benyttet i disse artiklene, er ”eksemplarer” og ”original og eksemplarer”, som er gjenstand for rett til distribusjon og rett til utleie etter de nevnte artikler, utelukkende henvisninger til opptatte eksemplarer som kan settes i omløp som håndgripelige gjenstander.

Til artikkel 3

Det er enighet om at henvisningen i artikkel 5 bokstav a) og artikkel 16 bokstav a) punkt iv) i Romakonvensjonen til ”borger av en annen kontraherende stat”, anvendt på denne traktat og med hensyn til mellomstatlig organisasjon som er part i denne traktat, betyr borger av ett av de land som er medlem av vedkommende organisasjon.

Til artikkel 3 nr. 2

For anvendelsen av artikkel 3 nr. 2 er det enighet om at opptak betyr ferdigstilling av masterbånd (”bande-mère”).

Til artikkel 7, 11 og 16

Retten til reproduksjon som er nedfelt i artikkel 7 og 11, og unntakene fra denne som er tillatt etter artikkel 16, gjelder fullt ut i det digitale miljø, særlig for bruk av framføringer og fonogrammer i digital form. Det er enighet om at lagring av beskyttet framføring eller fonogram i digital form i et elektronisk medium utgjør en reproduksjon i disse artiklenes forstand.

Til artikkel 15

Det er enighet om at artikkel 15 ikke representerer en fullstendig avklaring av i hvilken grad utøvende kunstnere og fonogramprodusenter bør nyte godt av rettigheter til kringkasting og formidling til allmennheten i den digitale tidsalder. Delegasjonene lyktes ikke i å komme til enighet om varierende forslag til former for enerett under bestemte forhold eller om rettigheter uten adgang til forbehold, og har derfor utsatt spørsmålet til senere avgjørelse.

Til artikkel 15

Det er enighet om at artikkel 15 ikke er til hinder for at rettigheten som innrømmes i denne artikkel, gis til utøvere av folklore og produsenter av fonogrammer som gjør opptak av folklore når slike fonogrammer ikke er offentliggjort i vinnings hensikt.

Til artikkel 16

Den omforente erklæringen til artikkel 10 (om begrensninger og unntak) i WIPOs opphavsrettstraktat kan med tilbørlige endringer gjøres gjeldende også for artikkel 16 (om begrensninger og unntak) i WIPO-traktaten om framføringer og fonogrammer.

Til artikkel 19

Den omforente erklæringen til artikkel 12 (om forpliktelser vedrørende opplysninger om forvaltning av rettigheter) i WIPOs opphavsrettstraktat kan med tilbørlige endringer gjøres gjeldende også for artikkel 19 (om forpliktelser vedrørende opplysninger om forvaltning av rettigheter) i WIPO-traktaten om framføringer og fonogrammer.